



## ● Byens bryg slukker den globale tørst

Da det første vognlæs med øltønder i 1856 rullede ud fra Ceres, lå bryggeriet et pænt stykke uden for Århus. 150 år senere har Ceres, som i dag indgår i Royal Unibrew A/S, samme beliggenhed – men nu centralt placeret i storbyen. Når bryggeriet opkaldt efter frugtbarhedens gudinde i modsætning til andre virksomheder ikke er flyttet ud i periferien, har det noget at gøre med, at Ceres er et miljøvenligt foretagende uden luft- eller støjgener.

At Ceres har til hensigt at blive liggende på et tidligere engareal, hvor der blev høstet byg til den malt, som indgår i ølbrygning, fik i 1997 en særlig understregning ved indvielsen af et nyt bryghus med en kapacitet på 1,8 mio. flasker i døgnet. Alligevel er der kun tale om en etape i virksomhedens fortsatte udvikling. Omkring århundredskiftet forventes bryggeriets kapacitet fordoblet til 3,6 mio. flasker. Et udtryk for, at troen på fremtiden ikke fejler noget. Udover at fugte danske ganer er Ceres en eksportvirksomhed. 84 pct. af den samlede produktion af forskellige ølsorter har udenlandske aftagere.

## ● The City's own brew quenches thirst worldwide

In 1856 when the first load of beer barrels left Ceres, the brewery was situated well outside Århus. Today, 150 years later, Ceres is part of Royal Unibrew A/S, and is still at the same place – but now in the centre of the city. Unlike other companies, the brewery, which is named after the Roman fertility goddess, has not moved outside the city. This is due to Ceres being an

environmentally friendly company that does not expose the surroundings to air and noise pollution.

Ceres' commitment to remain at this location, the spot where barley was once harvested for the malt used in the brewing, was underlined when a new brewhouse, with a daily production capacity of 1.8 million bottles, was inaugurated in 1997. This is, however, only a stage in the further development of the company. Around the turn of the century, the brewery is expected to double its capacity to 3.6 million bottles. Such expectations reflect a firm belief in the future.



Apart from supplying the Danish market with beer, Ceres exports 84 per cent of its total production which includes a range of different beers.

## ● Das Bier dieser Stadt löscht den Durst – weltweit

Als die erste Wagenladung mit Bierfässern im Jahre 1856 vom Firmengelände rollte, lag die Brauerei Ceres ein gutes Stück außerhalb von Århus. 150 Jahre später hat die Brauerei Ceres, die heute zur Royal Unibrew A/S gehört, zwar ihre Lage beibehalten – aber dennoch liegt sie nun im Zentrum der Großstadt. Dass die Brauerei – benannt nach der Göttin der Fruchtbarkeit – im Gegensatz zu anderen Unternehmen nicht an den Stadtrand gezogen ist, hat etwas damit zu tun, dass Ceres ein umweltfreundliches Unternehmen ist – ohne Luftverschmutzung oder Lärmbelästigung.

Dass es die feste Absicht von Ceres ist, hier zu bleiben, auf dem ehemaligen Wiesengelände, wo die für das Brauen erforderliche Gerste angebaut wurde, ist 1997 dadurch besonders unterstrichen worden, dass man ein neues Brauhaus mit einem Leistungsvermögen von 1,8 Millionen Flaschen täglich gebaut hat. Dennoch handelt es sich hierbei nur um einen Abschnitt in der kontinuierlichen Entwicklung des Unternehmens. Man geht davon aus, dass sich die Kapazität um die Jahrtausendwende auf 3,6 Millionen Flaschen verdoppelt haben wird. Das ist wahrlich ein Ausdruck dafür, dass der Glaube an die Zukunft ungebrochen ist. Aber nicht nur dänische Gaumen können sich an dem köstlichen Nass erfreuen, Ceres ist auch ein bedeutendes Exportunternehmen. 84% der gesamten Produktion verschiedener Biersorten findet ausländische Abnehmer.